**міністерство освіти і науки україни**

**миколаївський національний університет   
імені в.о.сухомлинського**

**Факультет іноземної філології**

**ECTS – інформаційний пакет зі спеціальності**

**Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

**0203 Гуманітарні науки**

**Спеціальність: 035.04 Філологія (Переклад),**

**Напрям підготовки: 6.020303 Філологія. Переклад**

**Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр**

**Перелік дисциплін**

**Цикл професійних компетентностей**

1. Вступ до перекладознавства.
2. Теорія мовної комунікації.
3. Практичний курс основної іноземної мови.
4. Практична граматика основної іноземної мови.
5. Практичний курс перекладу з основної іноземної мови.
6. Практика усного та писемного мовлення.
7. Порівняльна лексикологія іноземної та української мов.
8. Порівняльна граматика іноземної та української мов.
9. Практичний курс другої іноземної мови і перекладу.
10. Лінгвокраїнознавство країн основної іноземної мови.
11. Практика перекладу з основної мови.
12. Історія основної іноземної мови.
13. Теорія перекладу.
14. Порівняльна стилістика іноземної та української мов.

**Дисципліни вибору ВНЗ**

1. Практична фонетика основної іноземної мови.
2. Історія, географія, культура країн основної іноземної мови.
3. Переклад спеціальних текстів.

**Дисципліни вільного вибору студента**

1. Конкурентоздатність майбутніх перекладачів.
2. Послідовний переклад та техніки нотування.
3. Особливості перекладу з української мови на англійську.

**Перелік дисциплін**

**Цикл професійних компетентностей**

**Вступ до перекладознавства**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.09 ННД ІІ.1.01 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 4  Модулів: 2  Змістових модулів  Загальна кількість годин: 120 год.  Тижневих годин у І семестрі: 3 год. | Нормативний  Курс: І  Семестр: І  Лекції: 20 год.  Практичні заняття: 20 год.  Самостійна робота: 80 год.  Вид контролю: екзамен |

1. **Мета курсу.**

Ознайомити студентів з основними етапами та напрямками розвитку перекладу − з античних часів до сьогодення.

1. **Опис курсу.**

Курс «Вступ до перекладознавства» висвітлює питання ролі і місця перекладу в історичному екскурсі, предмет та завдання, роль і значення перекладу, сутність перекладу, типи перекладу, значення перекладу та найвизначніших перекладачів для розвитку і становлення мов і літератур.

Тема 1.Історичний екскурс формування перекладознавства.

Тема2,3. Перекладознавство як наука. Типологізація перекладу.

Тема 4. Мовне значення і переклад.

Тема 5. Адекватність і еквівалентність.

Тема 6. Професія – перекладач.

Тема 7. Взаємодія перекладача і автора оригіналу.

Тема 8. Лексикографія і перекладацька діяльність.

Тема 9. Проблеми сучасного перекладознавства.

Тема 10. Наукові дослідження в перекладознавстві.

1. **Завдання курсу:** ознайомлення студентів з основними етапами історичного розвитку перекладацької діяльності; видатними перекладачами та теоретиками перекладу різних епох; формування у студентів бачення еволюції перекладу та перекладознавства як у цілісній перспективі, так і в певному історичному та культурному контексті; формування у студентів розуміння витоків існуючих концепцій та принципів перекладу; розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

|  |  |
| --- | --- |
| *Загальні* | * **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими. * **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства. * **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням. * **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити |
| *Фахові* | * **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення). * **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення. * **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання). |

1. **Статус у навчальному плані.**

Нормативний курс.

1. **Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Абабілова Н.М.
2. **Форми і методи навчання.**

Лекційні та практичні заняття з використанням традиційних та інтерактивних методів, комп’ютерної техніки, самостійна робота.

1. **Форма організації контролю знань та система оцінювання**

60% студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача; 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** українська.

**ТЕОРІЯ МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.09 ННД ІІ.1.06 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3  Модулів: 1  Змістових модулів: 2  Загальна кількість годин: 90  Тижневих годин: 2 | Нормативний  Курс: 1  Семестр: 2  Лекції: 12  Практичні заняття: 18  Самостійна робота: 60  Вид контролю: залік |

**2. Мета курсу:** на основі теоретичних знань загальних законів спілкування за допомогою мови навчити майбутніх перекладачів свідомо ставитися до своєї комунікативної діяльності й аналізувати причини конфліктів або невдач у спілкуванні; сформувати їх здатність використовувати мову як засіб комунікації.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. Природа, компоненти та форми комунікації.

Тема 2. Семіотика комунікації.

Тема 3. Засоби мовного коду в комунікації.

Тема 4. Особливості міжкультурної комунікації.

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

##### У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:** базові поняття курсу: комунікація, спілкування, інтеракція, комунікативний акт, комунікативна ситуація, мовний код, вербальні й невербальні засоби комунікації, моделі комунікації, форми мовленнєвого спілкування, дискурс, текст, стиль спілкування, мовна особистість, функціональний стиль, міжкультурна комунікація, культурно-мовний стереотип, мовне табу та ін.;

**вміти:**

* використовувати набуті знання у практиці іншомовного спілкування, перекладу і у науковому аналізі мовленнєвої діяльності;
* правильно розуміти й аналізувати явища мовного спілкування;
* застосовувати переклад як метод аналізу міжкультурної комунікації.

**5. Статус у навчальному плані:**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Волченко О.М.

**7. Форми і методи навчання:** лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

100% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

**9. Мова викладання:** українська.

**практичний курс основної іноземної мови**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.09 ННД ІІ.1.08 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 17.  Модулів: 10.  Змістовних модулів: 10.  Загальна кількість годин: 510 год.  Тижневих годин: І сем. – 4 год., ІІ сем. – 6 год. | Нормативний.  Курс: І.  Семестр: І, ІІ.  Лекцій: - год.  Практичні заняття: 170 год.  Самостійна робота: 340 год.  Вид контролю: залік, екзамен. |

1. **Мета курсу:** вивчення теоретичних засад англійської вимови, необхідних як для формування вимовних умінь та навичок, так і для збагачення лінгвістичного кругозору; формування мовленнєвих навичок і вмінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу; розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу.

**Головне завдання** курсу – забезпечити формування стійких мовленнєвих навичок та вмінь, необхідних для свідомого професійного володіння англійською мовою; надати студентам можливість оволодіти основними видами комунікативної діяльності (діалогічним та монологічним мовленням, читанням та розумінням англомовних текстів, письмом) та сформувати початкові практичні навички обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української на англійську.

1. **Опис курсу.**

**Тема 1.** Сімейні відносини. Опис і порівняння сімей та їх відносин. Частини тіла. Зовнішність людини.

**Тема 2.** Характер людини. Людські почуття та емоції. Весільні дзвони та життя у шлюбі. Сімейні проблеми. Розподіл домашніх обов’язків. Виховання дітей. Проблеми у вихованні підлітків.

**Тема 3.** Типи помешкань. Будинок моєї мрії. Кухня. Домашнє приладдя.

**Тема 4.** Вітальня. Дизайн, меблі, кольори вітальні. Реклама помешкань. Спальна та дитяча кімнати. Мій будинок – моя фортеця. Придбання помешкання.

**Тема 5.** Ресторани та кафе. Меню. Правила поведінки за столом. Їжа. Як приготувати їжу.

**Тема 6.** М’ясні продукти. Рибні продукти. Овочі та фрукти. Спеції та десерти.

**Тема 7.** Блюда та напої. Правила замовлення їжі у ресторані. Вегетаріанське харчування. Невегетаріанське харчування.

**Тема 8.** Блюда та напої. Правила замовлення їжі у ресторані. Вегетаріанське харчування. Невегетаріанське харчування.

**Тема 9.** Університетська освіта у Великій Британії та США. Отримання ступеню. Університетська освіта в Україні.

**Тема 10.** Навчання в школі у Великій Британії: шкільні проблеми, вчителі та учні. Шкільне навчання: як зробити його захоплюючим.

1. **Завдання курсу.**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**І. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити

**ІІ. Фахові:**

* **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

* засвоїти близько 5000 лексичних одиниць (слів та зворотів) в межах пройдених тем;
* мати інтегровані навичкові параметри (фонетики, лексики та граматики) у мовленнєвих уміннях (сформована правильна вимова, логічний наголос та відповідна інтонація текстам з діалогами, застосування граматичних елементів для сприйняття та відтворення мовних ситуацій і відбивають сучасний стан граматики англійської мови);
* розуміти на слух тексти, що відносяться до знайомих тем, за умови стандартної та чіткої вимови і не надто високого темпу мовлення;
* упевнено спілкуватися в найтиповіших ситуаціях в межах знайомих тем;
* уміти долати чинники, що перешкоджають розумінню під час спілкування;
* розвивати гнучкі стратегії читання як мовленнєвого уміння за рахунок формування усіх його видів;
* розвивати письмо як мовленнєве уміння на матеріалі складання офіційних та приватних листів, а також написання невеликих творів;
* засвоїти певний обсяг соціокультурних знань за рахунок читання відповідних текстів, застосування ілюстративного матеріалу тощо;
* сформувати загальні початкові навички та вміння перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську в межах знайомих лексичних одиниць.

1. **Статус у навчальному плані.**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Викладач:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Абабілова Н.М., викладач кафедри перекладу Усаченко І.В.
2. **Форми і методи навчання.** Практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерної техніки, індивідуальна робота, самостійна робота.
3. **Форми організації контролю знань та система оцінювання.** Поточний та підсумковий контроль здійснюється шляхом оцінювання усних та письмових відповідей на практичних заняттях, самостійної роботи, індивідуальної роботи. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно; європейська шкала: A, B, C, D, E, FX, F.

100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті (тестування).

1. **Мова викладання:** англійська.

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.09 ННД ІІ.1.08 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 20  Модулів: 13  Змістовних модулів: 13  Загальна кількість годин: 600  Тижневих годин: 5 (3 семестр), 8 (4 семестр) | Нормативний  Курс: 2  Семестр: 3, 4  Практичні заняття: 80 (3 семестр), 120 (4 семестр)  Самостійна робота: 160 (3 семестр), 240 (4 семестр)  Вид контролю: залік (3 семестр), екзамен (4 семестр) |

**2. Мета курсу:** формування в студентів лінгвістичної комунікативної компетенції; забезпечення достатньо вільного та функціонально адекватного володіння всіма видами мовленнєвої діяльності.

**3. Опис курсу:**

**Тема 1.** Лондон: історія, традиції, транспорт. Визначні міста США

**Тема 2.** Українські міста. Київ: характерні риси.

**Тема 3.** Контрасти мегаполісів. Проблеми великих міст.

**Тема 4.** Кліматичні зони планети. Зміни у світовому кліматі. Незвичайні атмосферні явища

**Тема 5.** Природні катастрофи.

**Тема 6.** Вплив людини на природу. Проблема захисту середовища

**Тема 7.** Одяг. Типи одягу та модні шоу.

**Тема 8.** Реклама одягу. Пальта. Види жакетів.

**Тема 9.** Костюми. Взуття.

**Тема 10.** Птахи. Домашні тварини. Світ диких тварин.

**Тема 11.** Жителі морських глибин. Комахи. Домашні улюбленці.

**Тема 12.** Різноманітність рослин. Овочі та фрукти. Особливості садівницької справи. Шкідливі рослини.

**Тема 13.** Сільське життя в Україні та в Англії. Різниця між мешканцями села та міста. Соціальне життя села.

**4. Завдання курсу.**

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

***знати:***

□ 5000 лексичних одиниць (слів та зворотів) в межах пройдених тем;

□ синтаксичні, семантичні та фонетичні правила і закономірності англійської мови;

□ соціокультурні особливості іншомовного спілкування

***вміти:***

□ розуміти зміст поширених повідомлень, навіть коли вони недостатньо чітко структуровані в межах знайомих і незнайомих тем, за умови, що зв’язки між частинами висловлювання вказані експліцитно; розуміти лекції, телевізійні передачі та фільми без зайвого напруження;

□ вести мовлення невимушено та спонтанно, без очевидних ознак ускладнень з пошуком слів, для забезпечення комунікації у соціальній, академічній та професійній сферах; залагоджувати проблеми, що виникають у спілкуванні шляхом переформулювання попередніх висловлювань;

□ виступати з детальним логічним викладом складних тем у професійній сфері або подавати власну аргументацію, аби забезпечити розуміння та засвоєння найголовніших положень викладу з боку реципієнта;

□ писати резюме, аналітичні повідомлення на фахові теми, ділові пропозиції, повідомлення та звіти про проведені дослідження;

□ розуміти без ускладнень більшість продуктів письмового мовлення, включаючи абстрактні, структурно та лінгвістично ускладнені тексти, наприклад, інструкції по застосуванню приладів тощо, галузеві статті та художні твори;

□ усно реферувати та коментувати, а також анотувати газетні матеріали різного характеру (декларації, урядові заяви або звернення, інтерв’ю); вміти реферувати іноземною мовою газетні матеріали, прочитані рідною мовою, різного характеру: виступи (промова, звернення), статті, коментарі, повідомлення в різних сферах спілкування;

□ перекладати, реферувати та анотувати державною та іноземною мовами різножанрові тексти.

**5. Статус у навчальному плані.**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

**6. Лектор:** викладач кафедри перекладу Васіна І.В.

**7. Форми і методи навчання:** практичні заняття, самостійна робота, індивідуальна робота; використання традиційних методів, інтерактивних методик, комп’ютерного тестування.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:**

□ *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

□ *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, твори, перекази, диктанти, письмові заліки тощо).

□ *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).

□ *Графічна перевірка знань* (графічні зображення умови завдання, малюнки, креслення, діаграми, схеми, таблиці). Графічна перевірка може виступати як самостійний вид або може входити, як органічний елемент, до усної або письмової перевірки.

□ *Іспити*. Усний іспит. Письмовий іспит. Оцінка.

□ *Самоконтроль і самооцінка*.

Для оцінювання використовується чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала A, B, C, D, E, FX, F.

У 3 семестрі 100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

У 4 семестрі 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська, українська.

**ПРАКТИЧНА граматика ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: ННД ІІ.1.09 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 13  Модулів: 8  Змістових модулів: 8  Загальна кількість годин: 390  Тижневих годин: І семестр – 4; ІІ семестр – 4 | Нормативний  Курс: І  Семестр: І-ІІ  Практичні заняття: 130  Самостійна робота: 260  Вид контролю: залік, залік |

1. **Мета курсу:** вивчення граматичної будови мови, її форми та структури, що є складовою частиною мовної компетенції; формування стійких навичок синтаксичного та морфологічного аналізу мовних явищ; оволодіння студентами професійними навичками та уміннями, необхідними для майбутньої роботи перекладача.
2. **Опис курсу:**

**Тема І.** Дієслово. Часи дієслова. Частини мови. Дієслово. Теперішній, минулий, майбутній, майбутній з точки зору минулого неозначені часи дієслова. Теперішній, минулий, майбутній, майбутній з точки зору минулого тривалі часи дієслова.

**Тема ІІ.** Часи дієслова. Теперішній, минулий, майбутній, майбутній з точки зору минулого перфектні часи дієслова. Теперішній, минулий, майбутній, майбутній з точки зору минулого перфектно-тривалі часи дієслова.

**Тема ІІІ**. Пасивний стан дієслова. Видо-часові форми пасивного стану: неозначені, тривалі, перфектні. Узгодження часів. Непряма мова.

**Тема IV**. Способи дієслова: дійсний, наказовий, умовний. Наказовий спосіб: значення та утворення. Умовний спосіб дієслова: значення, форми, синтаксичні умови вживання.

**Тема V**. Самостійні та службові частини мови. Іменник. Підкласи іменників. Утворення множини іменників. Відмінки іменників.

**Тема VI**. Артикль. Правила вживання неозначеного та означеного артиклів з іменниками різних семантичних груп. Займенник як частина мови. Групи займенників.

**Тема VIІ**. Прикметник як частина мови. Якісні та відносні прикметники. Ступені порівняння прикметників. Прислівник як частина мови. Числівник як частина мови. Кількісні та порядкові числівники. Дробові числівники.

**Тема VIІІ**. Модальні дієслова can, may, must, ought to, should, would, to be to, to have to, shall, will, need, dare.

**Завдання курсу:** надати студентам практичні знання граматичної будови англійської мови та виробити стійкі навички граматично правильно оформленого мовлення в його усній та письмовій формах.

1. В результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати** структуру та утворення різних типів речень, систему речень; систему видо-часових форм дієслова у сфері теперішнього, майбутнього та минулого часів; граматичні категорії іменника, прикметника та прислівника; основні функції артикля; категорії способу, умовний спосіб, його значення; семантичні, морфологічні та функціональні характеристики модальних дієслів;

**вміти** використовувати отримані знання у професійній діяльності, а також в іншомовній комунікації; застосовувати на практиці граматичні видо-часові форми дієслова, категорії іменника, прикметника та прислівника; визначати основні функції артикля, категорії способу, умовний спосіб, семантичні, морфологічні та функціональні характеристики модальних дієслів; використовувати граматичні структури для досягнення різних комунікативних цілей та сприймати англійську мову як систему.

1. **Статус у навчальному плані:** нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти оволодівають такими **компетентностями**:

І. **Загальнопредметні**: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence);

ІІ. **Фахові**: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

1. **Викладач:** кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри перекладу Сидоренко Ю.І., викладач кафедри перекладу Васіна І.В.
2. **Форми і методи навчання:** комунікативний метод; демонстрація (показ); пояснення / організація самостійного пошуку; організація вправляння на етапі тренування; організація вправляння на етапі практики; самостійна робота
3. **Форми організації контролю знань та система оцінювання**

Поточний контроль здійснюється під час усних відповідей на практичних заняттях, виконання студентами поточних тестів, практичних завдань та модульної контрольної роботи (МКР) наприкінці модуля. Наприкінці семестру / курсу підсумковий контроль проводиться у формі заліку.

Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала (відмінно, добре, задовільно, незадовільно) та європейська шкала ECTS (A, B, C, D, E, FX, F).

Для заліку: 100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного і підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

1. **Мова викладання:** англійська, українська.

**ПРАКТИЧНА граматика ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: ННД ІІ.1.09 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 7  Модулів: 4  Змістових модулів: 4  Загальна кількість годин: 210  Тижневих годин: ІІІ семестр – 5 | Нормативний  Курс: ІІ  Семестр: ІІІ  Практичні заняття: 70  Самостійна робота: 140  Вид контролю: екзамен |

1. **Мета курсу:** вивчення граматичної будови мови, її форми та структури, що є складовою частиною мовної компетенції; формування стійких навичок синтаксичного та морфологічного аналізу мовних явищ; оволодіння студентами професійними навичками та уміннями, необхідними для майбутньої роботи перекладача.

**3. Опис курсу:**

**Тема І**.Неособові форми дієслова. Інфінітив.Загальна характеристика неособових форм дієслова. Граматичні ознаки інфінітиву. Синтаксичні функції інфінітиву. Конструкції з інфінітивом.

**Тема ІІ**. Герундій. Форми герундію. Синтаксичні функції герундію. Герундіальний комплекс та особливості його вживання.

**Тема ІІІ**. Дієприкметник.Граматичні ознаки дієприкметника (І, II). Синтаксичні функції дієприкметника (І, II). Дієприкметникові конструкції.

**Тема IV**. Синтаксис. Поняття про синтаксис. Типи речень. Зв’язок слів у реченні. Головні члени речення. Підмет. Присудок. Типи присудка. Узгодження підмета з присудком. Другорядні члени речення. Додаток. Означення. Прикладка. Обставина. Відокремлені члени речення. Незалежні елементи речення. Односкладові речення. Речення з однорідними членами. Типи складних речень. Складносурядне речення. Пунктуація. Складнопідрядне речення. Способи зв’язку. Пунктуація. Підрядні підметові, присудкові, додаткові, означальні речення, підрядні речення обставини.

**4. Завдання курсу:** надати студентам практичні знання граматичної будови англійської мови, необхідні для перекладача, та виробити у студентів стійкі навички граматично правильно оформленого мовлення в його усній та письмовій формах.

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

– **знати** загальну характеристику безособових форм дієслова; граматичні ознаки інфінітиву та конструкцій з інфінітивом; форми герундію та особливості вживання герундіального комплексу; граматичні ознаки та синтаксичні функції дієприкметника (І, II) та дієприкметникових конструкцій; систему речень; структуру та утворення різних типів речень;

– **вміти** використовувати знання та вміння у професійній діяльності, а також в іншомовній комунікації; застосовувати на практиці граматичні безособові форми дієслова та конструкції з ними; синтаксично правильно будувати та аналізувати речення; визначати типи речень, головні та другорядні члени речення; використовувати граматичні структури для досягнення різних комунікативних цілей та сприймати англійську мову як систему.

**5. Статус у навчальному плані:** нормативний курс із циклу професійних компетентностей

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти оволодівають такими **компетентностями**:

І. **Загальнопредметні**: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence);

ІІ. **Фахові**: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

**6. Викладач:** кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри перекладу Сидоренко Ю.І.

**7. Форми і методи навчання:** комунікативний метод; демонстрація (показ); пояснення / організація самостійного пошуку; організація вправляння на етапі тренування; організація вправляння на етапі практики; самостійна робота

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання**

Поточний контроль здійснюється під час усних відповідей на практичних заняттях, виконання студентами поточних тестів, практичних завдань та модульної контрольної роботи (МКР) наприкінці модуля. Наприкінці семестру підсумковий контроль проводиться у формі іспиту.

Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала (відмінно, добре, задовільно, незадовільно) та європейська шкала ECTS (A, B, C, D, E, FX, F).

Для іспиту: 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9.** **Мова викладання:** англійська, українська.

**практичний курс перекладу   
з основної іноземної мови**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.09 ННД ІІ.1.11 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 14.  Модулів: 9.  Змістовних модулів: 9.  Загальна кількість годин: 420 год.  Тижневих годин: ІІІ сем. – 4 год., ІV сем. – 6 год. | Нормативний.  Курс: ІІ.  Семестр: ІІ, ІV.  Лекцій: - год.  Практичні заняття: 140 год.  Самостійна робота: 280 год.  Вид контролю: залік, екзамен. |

1. **Мета курсу:** полягає у забезпеченні студентів системою загальнотеоретичних знань та практичних умінь із сучасної лінгвістичної теорії перекладу.

Основні цілі даного курсу: ознайомити студентів з найважливішими загальнотеоретичними, лінгвістичними та методичними аспектами перекладу з англійської мови на українську, а також навчити їх адекватно відтворювати значення різних змістових єдностей мови першотвору мовою перекладу

1. **Опис курсу.**

**Тема 1.** Застосування словників у процесі перекладу. Види лексичних відповідностей. Роль контексту під час перекладу. Багатозначні слова.

**Тема 2.** Особливості перекладу власних імен, назв установ та організацій. Особливості перекладу географічних назв. Переклад інтернаціональної лексики. Хибні еквіваленти у перекладі інтернаціональної лексики.

**Тема 3.** Способи та особливості перекладу національної лексики. Способи перекладу неологізмів. Взаємовплив англійської та американської лексики. Переклад звертання, звуконаслідування та вигуку. Способи передачі фразеологізмів.

**Тема 4.** Способи перекладу прикметників. Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень.

**Тема 5.** Переклад препозитивних атрибутивних словосполучень.

**Тема 6.** Переклад абревіатур та скорочень. Способи передачі неозначеного та означеного артиклів.

**Тема 7.** Граматичні омоніми it, one, that та способи їх передачі. Службові слова та способи їх відтворення.

**Тема 8.** Способи відтворення дієслова в пасивному стані. Способи передачі модальних дієслів.

**Тема 9.** Способи передачі модальних дієслів. Функції та способи перекладу дієслів to do, to be, to have.

1. **Завдання курсу.**

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

* **Загальнокультурна компетентність.** Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій.** Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення (long life learning competence).** Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

##### **ІІ. Фахові:**

##### **Лінгвістична компетентність.** Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

##### **Мовленнєва компетентність.** Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

##### **Перекладацька компетентність.** Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:** способи перекладу багатозначних слів; власних імен, у тому числі географічних назв, назв установ та організацій; національної та інтернаціональної лексики; фразеологізмів; препозитивних атрибутивних сполучень; абревіатур та інших скорочень; неозначеного та означеного артиклів; пасивного стану дієслова; граматичних омонімів; модальних дієслів та службових частин мови;

**вміти** використовувати знання у професійній діяльності, а також в іншомовній комунікації; застосовувати на практиці під час усного та письмового перекладу знання способів відтворення багатозначних слів; власних імен; національної та інтернаціональної лексики; фразеологізмів; препозитивних атрибутивних сполучень; абревіатур та інших скорочень; артиклів; пасивного стану дієслова; граматичних омонімів; модальних дієслів та службових частин мови. Курс розраховано на інтенсивне вивчення, закріплення та практичне застосування даного матеріалу.

1. **Статус у навчальному плані.**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Викладачі:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Шапочка К.А., викладач кафедри перекладу Усаченко І.В.
2. **Форми і методи навчання.** Практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерної техніки, індивідуальна робота, самостійна робота.
3. **Форми організації контролю знань та система оцінювання.** Поточний та підсумковий контроль здійснюється шляхом оцінювання усних та письмових відповідей на практичних заняттях, самостійної роботи, індивідуальної роботи. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно; європейська шкала: A, B, C, D, E, FX, F.

100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** українська, англійська.

**практика усного та писемного мовлення**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.3.1 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 13.  Модулів: 8.  Змістовних модулів: 8.  Загальна кількість годин: 390 год.  Тижневих годин: І сем. – 4 год., ІІ сем. – 4 год. | Нормативний.  Курс: ІІІ.  Семестр: V, VІ.  Лекцій: - год.  Практичні заняття: 130 год.  Самостійна робота: 260 год.  Вид контролю: екзамен, екзамен. |

1. **Мета курсу:** полягає у формуванні в студентів лінгвістичної комунікативної компетенції; у забезпеченні достатньо вільного та функціонально адекватного володіння всіма видами мовленнєвої діяльності.

Основні **цілі** даного курсу зводяться до: *практичних* (формування мовленнєвих навичок і вмінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань); *когнітивних* (розвиток когнітивних здібностей); *афективних* (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також позитивного відношення до вивчення англійської мови та засвоєння відповідної культури); *освітніх* (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу); *фахових* (формування перекладацької компетенції); *соціальних* (розвиток загальних умінь спілкування).

1. **Опис курсу.**

**Тема 1.** Сполучені Штати Америки.

**Тема 2.** Об’єднане Королівство Великої Британії та Північної Ірландії. Україна.

**Тема 3.** Театр у США, Великобританії та в Україні.

**Тема 4.** Кіно у США, Великобританії та в Україні.

**Тема 5.** Індустрія повітряних перевезень у США.

**Тема 6.** Індустрія повітряних перевезень в Україні.

**Тема 7.** Індустрія готельного господарства у Великобританії та в Україні.

**Тема 8.** Галузі медицини. Хвороби.

1. **Завдання курсу.**

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити

**ІІ. Фахові:**

* **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

У результаті вивчення даного курсу студент повинен **володіти наступними вміннями та навичками**:

* *аудіювання* – в межах знайомих і незнайомих тем розуміти зміст поширених повідомлень, що включають складні типи аргументації; розуміти лекції та документальні програми, де коментар ведеться нормативною англійською мовою;
* *діалогічне мовлення* – здійснювати спілкування невимушено, чітко формулюючи думки і своєчасно коригуючи власне мовлення у відповідності до висловлювань співрозмовників;
* *монологічне мовлення* – виступати з детальним викладом складних тем, одночасно інтегруючи кілька підтем;
* *письмо* – писати чіткі за змістом і добре структуровані за формою тексти, детально викладаючи інформацію; писати резюме, фактичні повідомлення та ділові листи;
* *читання* – розуміти довгі та складні тексти, як фактичного характеру, так і художні твори, усвідомлюючи стилістичні засоби, що містяться у тексті.

1. **Статус у навчальному плані.**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Викладачі:** викладачі кафедри перекладу Нікішина В.В., Усаченко І.В.
2. **Форми і методи навчання.** Практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерної техніки, індивідуальна робота, самостійна робота.
3. **Форми організації контролю знань та система оцінювання.** Поточний та підсумковий контроль здійснюється шляхом оцінювання усних та письмових відповідей на практичних заняттях, самостійної роботи, індивідуальної роботи. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно; європейська шкала: A, B, C, D, E, FX, F.

60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** англійська.

**ПРАКТИКА УСНОГО ТА ПИСЕМНОГО МОВЛЕННЯ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: ННД ІІІ.1.1.1 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 14  Модулів: 9  Змістових модулів: 9  Загальна кількість годин: 420  Тижневих годин: VII сем. – 3; VIII сем. – 5 | Нормативний  Курс: ІV  Семестр: VIІ-VIII  Практичні заняття: 140  Самостійна робота: 280  Вид контролю: екзамен – 7, 8 сем. |

**2. Мета курсу:** формування мовленнєвих навичок і вмінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу; розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу

**3. Опис курсу.**

**Тема 1.** Великобританія – США – Україна: законодавча, виконавча та судова гілки влади, їхні органи та важелі управління; політичні партії, вибори, система противаг та принцип прозорості владних структур

**Тема 2.** Судова система у Великобританії, США та Україні і система правозастосування: види права та судів, процедури у цивільних та кримінальних справах, правила подання доказів, добору присяжних, виклику і опитування свідків; види правопорушень та покарань, порядок винесення вироку, вердикт та післясудові процедури

**Тема 3.** Політичні, економічні, соціальні і культурні права людини; міжнародні документи у галузі прав людини; шляхи забезпечення прав людини

**Тема 4.** Принципи функціонування економіки у Великобританії, США та Україні; промисловість, сільське господарство та сфера обслуговування у цих країнах

**Тема 5.** Екологічні проблеми (забруднення повітря, води та ґрунту, парниковий ефект, глобальне потепління, озонові діри, вилив токсичних речовин, знищення лісонасаджень, ерозія ґрунту, наступ пустель, аварії на ядерних об’єктах)

**Тема 6.** Засоби масової інформації у Великобританії, США та Україні (преса, радіо, телебачення – види газет та журналів, найпопулярніші передачі тощо)

**Тема 7.** Музична культура (музична нотація – нотний стан, музичні ключі, гама, ноти, інтервали, знаки альтерації, лад; музиканти та групи музикантів; музичні інструменти; музичні твори; композитори та їхня творчість)

**Тема 8.** Мова та переклад: варіанти англійської мови, діалектні відмінності, проблема мов, що зникають; проблема політичної коректності у мові; переклад та перекладачі

**Тема 9.** Засоби електронної комунікації: електронні перекладачі, мобільні телефони; мобільний зв’язок і здоров’я людини

**4. Завдання курсу:** надати студентам можливість оволодіти основними видами комунікативної діяльності (діалогічним та монологічним мовленням, читанням та розумінням англомовних текстів, письмом) та сформувати практичні навички обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української на англійську

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати:**

* біля 5 000 лексичних одиниць за темами, що вивчалися;

**розуміти:**

* зміст поширених повідомлень, навіть коли вони недостатньо чітко структуровані, в межах знайомих і незнайомих тем, за умови, що зв’язки між частинами висловлювання вказані експліцитно;
* лекції, телевізійні передачі та фільми без зайвого напруження;
* без ускладнень більшість продуктів писемного мовлення, включаючи абстрактні, структурно та лінгвістично ускладнені тексти, наприклад, інструкції із застосування приладів тощо, галузеві статті та художні твори;

**вміти:**

* вести мовлення невимушено та спонтанно, без очевидних ознак ускладнень з пошуком слів, для забезпечення комунікації у соціальній, академічній та професійній сферах; залагоджувати проблеми, що виникають у спілкуванні шляхом переформулювання попередніх висловлювань;
* виступати з детальним логічним викладом складних тем у професійній сфері або подавати власну аргументацію, аби забезпечити розуміння та засвоєння найголовніших положень викладу з боку реципієнта;
* усно реферувати та коментувати, а також анотувати газетні матеріали різного характеру (декларації, урядові заяви або звернення, інтерв’ю);
* перекладати, реферувати та анотувати державною та іноземною мовами різножанрові тексти.

**5. Статус у навчальному плані:** нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти оволодівають такими **компетентностями**:

І. **Загальнопредметні**: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence);

ІІ. **Фахові**: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

**6. Викладачі:** викладачі кафедри перекладу Нікішина В.В., Усаченко І.В.

**7. Форми і методи навчання:** комунікативний метод; пояснення / організація самостійного пошуку; організація вправляння на етапі тренування; організація вправляння на етапі практики; самостійна робота

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання**

Поточний контроль здійснюється під час усних відповідей на практичних заняттях, виконання студентами поточних тестів, практичних завдань та модульної контрольної роботи (МКР) наприкінці модуля. Наприкінці семестру / курсу підсумковий контроль проводиться у формі іспиту. Іспит проводиться у формі комп’ютерних тестів множинного вибору в освітньому просторі університету.

Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала (відмінно, добре, задовільно, незадовільно) та європейська шкала ECTS (A, B, C, D, E, FX, F).

60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська, українська.

**ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ**

**ІНОЗЕМНОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

**1. Ідентифікація**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.3.5 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3  Модулів: 2  Змістових модулів: 1  Загальна кількість годин: 90  Тижневих годин: 2 | Нормативний  Курс: 3  Семестр: 5  Лекції: 12  Практичні заняття: 18  Самостійна робота: 60  Вид контролю: екзамен (5сем.), залік (6 сем. – курсова робота) |

**2. Мета курсу:** сформувати в студентів теоретичні основи розуміння мови як інтегрованої сигніфікативної одиниці, що розвивається, зокрема принципів організації та функціонування лексичних систем англійської та української мов у зіставленні.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. Фундаментальні засади порівняльної лексикології.

Тема 2. Слово як базова лінгвістична одиниця.

Тема 3. Способи словотвору в англійській та українських мовах.

Тема 4. Семантичні класи слів в англійській та українській мовах.

Тема 5. Фразеологізми: види, характеристика значень.

Тема 6. Етимологічна характеристика словникового складу сучасної англійської та української мов.

Тема 7. Соціальні, стилістичні та функціональні класи слів у порівнюваних мовах.

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

##### У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:**

• галузі лексикологічних досліджень, провідних вітчизняних і зарубіжних вчених у них;

• етимологічний склад англійської та української мов, поняття, що складають спільнослов’янський та спільногерманський лексичні пласти;

• сучасні джерела поповнення словникового складу української та англійської мов;

• спільні та відмінні риси морфемної будови англійського та українського слова;

• продуктивні та непродуктивні способи словотворення в англійській та українській мовах;

• сучасні словотворчі процеси та тенденції у зіставлюваних мовах;

• основні концепції щодо визначення поняття слова, значення

слова, типів значень, характеру сполучуваності лексичних одиниць;

• принципи будови семантично-функціональних полів та групування слів у семантичні, тематичні класи; характер відношень між елементами/ конституентами;

**уміти:**

• застосовувати методи семного, трансформаційного, субституційного, конституентного аналізів до досліджуваних лексичних явищ;

• визначити походження слова;

• зробити морфемний аналіз слова, віднайти вільні чи зв’язані морфеми;

• проаналізувати характер деривації, визначити тип словотвору лексеми і її перекладного еквівалента;

• розпізнавати частиномовну приналежність афіксів;

• визначати семантичні процеси у слові;

• визначати характер мотивації значення;

• розпізнавати денотативні / конотативні значення слова;

• визначати характер сполучуваності, виявляти вільні словосполучення та сталі вирази;

• визначати класи фразеологічних одиниць;

• добирати ідеографічні та стилістичні синоніми; семантичні, дериваційні антоніми; доповнювати системи гіпонімами, гіперонімами;

• застосовувати метод семного аналізу для виявлення рівня семантичного обсягу лексичної одиниці у мові оригіналу та у мові перекладу;

• визначати, до якого функціонального пласту належить лексична одиниця;

• розпізнавати архаїзми, історизми, неологізми у порівнюваних мовах;

• відрізняти полісемне слово від омоніма, пароніма; робити правильний переклад паронімів з англійської мови на українську та навпаки;

• визначати характер перенесення значень у лексичних одиницях: метафора, метонімія;

• доречно застосовувати образний ресурс мови при перекладі.

**5. Статус у навчальному плані:**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Волченко О.М.

**7. Форми і методи навчання:** лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська.

**Порівняльна граматика   
іноземної та української мов**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.3.6 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 4.  Модулів: 2.  Змістовних модулів: 2.  Загальна кількість годин: 120 год.  Тижневих годин: ІІ семестр – 4 год. | Нормативний.  Курс: ІІІ.  Семестр: ІІ.  Лекцій: 20 год.  Практичні заняття: 36 год.  Самостійна робота: 64 год.  Вид контролю: екзамен. |

1. **Мета курсу:** узагальнення, розширення і поглиблення знань студентів про граматичні системи мов у порівняльному аспекті з метою виявлення схожих і розбіжних рис, які необхідно враховувати під час перекладу з метою запобігання помилок, що можуть виникнути через негативну інтерференцію рідної та іноземної мов; поліпшення грамотності майбутніх перекладачів; вдосконалення знання першої іноземної та української мов з метою грамотно й коректно відтворювати комунікативні акти, застосовуючи спектр адекватних граматичних трансформацій, які сприяють попередженню впливу мови оригіналу на мову перекладу.
2. **Опис курсу.**

**Тема 1. Головні питання порівняльної лінгвістики. Класифікація мов.** Визначення порівняльної лінгвістики. Цілі порівняльної лінгвістики. Методи дослідження порівняльної лінгвістики. Термінологія (науковий апарат) порівняльної лінгвістики. Короткий огляд досліджень в порівняльній лінгвістиці. Мовні родини. Типи мов.

**Тема 2. Типологія фонетичної та фонологічної систем англійської та української мов.** Типологія системи голосних звуків. Типологія системи приголосних звуків. Артикуляційні зміни в англійській та українській мовах. Склад в англійській та українській мовах. Наголос у словах та логічний наголос. Інтонація англійській та українській мовах.

**Тема 3. Типологія морфологічних систем англійської та української мов.** Морфемна структура англійського та українського слів. Граматичне значення та граматична категорія. Граматичні форми англійських та українських слів. Частини мови в англійській та українській мовах.

**Тема 4. Самостійні частини мови в англійській та українській мовах.** Іменник.

**Тема 5. Самостійні частини мови в англійській та українській мовах. Службові части мови.** Займенник. Числівник. Прикметник. Прислівник. Дієслово. Статистичний пасив. Службові части мови.

**Тема 6. Граматичні категорії в англійській та українській мовах.** Граматичні категорії як основні критерії для порівняння частин мови. Номінативні категорії. Дієслівні категорії.

**Тема 7. Типологія словосполучень в англійських та українських мовах.** Синтагматичні зв’язки слів. Структурні типи словосполучень в англійських та українських мовах.

**Тема 8. Типологія речень в англійських та українських мовах.** Комунікативні типи речень. Структурні типи речень. Члени речень.

**Тема 9. Пунктуація в англійських та українських мовах.** Пунктуація простого речення. Пунктуація складного речення.

1. **Завдання курсу.**

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

* **Загальнокультурна компетентність.** Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій.** Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення (long life learning competence).** Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**ІІ. Фахові:**

##### **Лінгвістична компетентність.** Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

##### **Мовленнєва компетентність.** Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

##### **Перекладацька компетентність.** Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

##### У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:**

* основні напрямки дослідження порівняльної типології, а також безпосереднє зіставлення першої іноземної та української мов з метою виявлення характерологічних рис фонології, морфології, лексичної системи і граматичної будови обох мов.

**вміти:**

* формувати методичні висновки, які випливають із порівняльно-типологічного аналізу;
* використовувати знання і вміння у професійній діяльності, а також в іншомовній комунікації;

застосовувати на практиці граматичні часо-видові форми дієслова, категорії іменника, прикметника та прислівника; визначати основні функції артикля; семантичні, морфологічні та функціональні характеристики модальних дієслів, безособові форми дієслова та предикативні конструкції з ними, категорії способу, умовний спосіб, його значення та вживання; синтаксично правильно будувати та аналізувати речення; використовувати граматичні структури для досягнення різних комунікативних цілей та сприймати основну іноземну мову як систему.

1. **Статус у навчальному плані.**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Абабілова Н.М.
2. **Форми і методи навчання.** Лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерної техніки, індивідуальна робота, самостійна робота.
3. **Форми організації контролю знань та система оцінювання.** Поточний та підсумковий контроль здійснюється шляхом оцінювання усних та письмових відповідей на практичних заняттях, самостійної роботи, індивідуальної роботи. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно; європейська шкала: A, B, C, D, E, FX, F.

60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** англійська.

**Практичний курс другої   
іноземної мови і перекладу**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1,3,8 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 13,5  Модулів: 9  Змістових модулів: 9  Загальна кількість годин: 405  Тижневих годин: V семестр – 4; VІ семестр – 5 | Нормативний  Курс: III  Семестр: V-VІ  Практичні заняття: 136  Самостійна робота: 269  Вид контролю: залік, іспит |

**2. Мета курсу:** є засвоєння різних видів мовленнєвої діяльності, як письмової так і усної в рамках літературної норми

**3. Опис курсу:**

**Тема 1.** Вибір професії. Проблеми вибору майбутньої професії. Ідеальна школа – якою я її бачу.

**Тема 2.** Хвороби та їх лікування. Візит до лікаря. Система охорони здоров’я у великій Британії та Україні.

**Тема 3.** Місто Лондон. Історичні пам’ятки Лондона. Англійські свята, традиції та звичаї. Моє рідне місто.

**Тема 4.** Їжа. За столом. Мої улюблені страви.

**Тема 5.** Вища освіту у Великобританії. Оксфорд. Вища освіта в Україні.

**Тема 6.** Спорт та ігри. Спорт та ігри, популярні у Великій Британії.

Роль спорту у сучасному житті. Моє відношення до спорту. Мій улюблений вид спорту або гра.

**Тема 7.** Британські острови. Карта об’єднаного королівства Великої Британії та Північної Ірландії. Географічне положення, клімат Великої Британії. Промислові та господарські регіони Великої Британії.

**Тема 8.** Подорожі. Різні способи подорожі, їх переваги та недоліки. Подорож пішки – за чи проти? Мій улюблений спосіб подорожувати.

**Тема 9.** Драматичні, музичні театри та балет у Великій Британії. Роль театру у сучасному житті.

**4. Завдання курсу:** забезпечити формування стійких мовленнєвих навичок та вмінь, необхідних для свідомого професійного володіння англійською мовою; надати студентам можливість оволодіти основними видами комунікативної діяльності (діалогічним та монологічним мовленням, читанням та розумінням англомовних текстів, письмом) та сформувати початкові практичні навички обробки тексту при перекладі з англійської мови на українську та з української на англійську.

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати:** основну побутову, книжну, суспільно-політичну, літературно-критичну та лінгвістичну лексику; алгоритм лінгво-стилістичної інтерпретації тексту; особливості побудови доповіді, творів, резюме у різних стилях усного та писемного мовлення; специфіку перекладу на рідну мову англійського суспільно-політичного тексту або тексту за профілем і виконання письмового перекладу на англійську мову уривків із творів українських або російських письменників, статей періодичної преси, ведення дискусії, обговорення проблем на будь-яку тематику.

**вміти:** вільно і правильно спілкуватися іноземною мовою (з дотриманням всіх фонетичних, лексико-синтаксичних, граматичних норм) в різних ситуаціях, головним чином, в ситуаціях професійного спілкування; робити лінгвостилістичний аналіз наукових і художніх текстів з урахуванням відомостей, отриманих в практичних теоретичних курсах; обговорювати й аналізувати художні твори, сучасної класичної відповідної іноземної літератури з точки зору їхнього ідейного змісту, композиційних і індивідуально-стилістичних особливостей; реферувати і анотувати іноземною мовою суспільно-політичні, літературознавчі і лінгвістичні тексти; викладати інформацію загально-філологічного і суспільно-політичного змісту в різних видах письмових робіт.

**5. Статус у навчальному плані:** нормативний курс із циклу професійних компетентностей

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти оволодівають такими **компетентностями**:

І. **Загальнопредметні**: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence);

ІІ. **Фахові**: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

**6. Викладач:** кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри перекладу Сидоренко Ю.І.

**7. Форми і методи навчання:** комунікативний метод; демонстрація (показ); пояснення / організація самостійного пошуку; організація вправляння на етапі тренування; організація вправляння на етапі практики; самостійна робота

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання**

Поточний контроль здійснюється під час усних відповідей на практичних заняттях, виконання студентами поточних тестів, практичних завдань та модульної контрольної роботи (МКР) наприкінці модуля. Наприкінці семестру / курсу підсумковий контроль проводиться у формі заліку / іспиту. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала (відмінно, добре, задовільно, незадовільно) та європейська шкала ECTS (A, B, C, D, E, FX, F).

Для заліку: 100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного і підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

Для іспиту: 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська, українська.

**ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО країн   
основної іноземної мови**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.3.12 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3  Модулів: 2  Змістових модулів: 2  Загальна кількість годин: 90  Тижневих годин: 2 | Нормативний  Курс: 3  Семестр: 5  Лекції: 12  Практичні заняття: 18  Самостійна робота: 60  Вид контролю: екзамен |

**2. Мета курсу:**

сформувати у студентів систему сучасних лінгво-культурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв іноземних мов, які вивчаються студентами, та вмінь застосування набутих знань в удосконаленні практики іншомовного спілкування, перекладу та в адекватному лінгвокультурологічному аналізі іноземної мови і мовлення.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. Предмет лінгвокраїнознавства. Загальні відомості про мову (структура та історія англійської мови). Основні поняття лінгвокраїнознавства. Мовна картина світу. Поняття мовного знаку, мовної одиниці. Мова ті мовлення, мова та мислення.

Тема 2. Розповсюдження англійської мови у світі. Культурокумулятивна функція мови. Особливості виражальних засобів національних мов. Групи національних варіантів англ. мови. Мова лінгва-франка, піджини та їх роль у процесі комунікації.

Тема 3. Соціолінгвістична ситуація у Великої Британії та США. Відображення національної своєрідності життя народу в лексиці мови. Британський та Американський варіант англійської мови (BrE/AmE). Мови Великої Британії та США. Регіональні та соціальні діалекти. Діалект кокні та «арпі».

Тема 4. Соціолінгвістична ситуація у Канаді, Австралії, Нової Зеландії. Відображення національної своєрідності життя народу в лексиці мови. Канадський (CanE), Австралійський (AuE), Ново Зеландський (NZE) варіанти англійської мови. Лексичні та орфографічні особливості. Регіональні та соціальні діалекти.

Тема 5. Фонові знання та їх мовні репрезентанти. Прогрес суспільства та його відбиття у мові. Лінгвокультурні чинники у міжкультурному спілкуванні.

Тема 6. Культурно-історична мінливість мови і мовлення. Історія країн у етноспецифічній історичній лексиці. Вертикальний контекст як історико-філологічний аспект тексту.

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

##### **У результаті вивчення даного курсу студент повинен**

**знати:**

- основні національні варіанти англійської мови,

- регіональні та соціальні діалекти англомовних країн,

- знати специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв іноземних мов.

**вміти:**

- практично застосовувати набуті теоретичні знання в процесі міжкультурної комунікації;

- застосовувати набуті знання в адекватному лінгвокультурологічному аналізі іноземної мови і мовлення;

- використовувати основні методи лінгвістичного аналізу з метою здійснення дослідницької діяльності у галузі лінгвокраїнознавства, вирішення практичних завдань, пов’язаних з викладанням іноземної мови;

- реферувати наукову літературу;

- реалізовувати навички культури наукового мислення, ясно та логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово.

**5. Статус у навчальному плані:**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Шапочка Катерина Анатоліївна.

**7. Форми і методи навчання:** лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська.

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ МОВИ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 1.3.15 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 11,5  Модулів: 7  Змістовних модулів: 7  Загальна кількість годин: 345  Тижневих годин: 4 (5 семестр), 3 (6 семестр) | Нормативний  Курс: 3  Семестр: 5, 6  Практичні заняття: 66  (5 семестр), 50 (6 семестр)  Самостійна робота: 129  (5 семестр), 100 (5 семестр)  Вид контролю: екзамен  (5, 6 семестри) |

**2. Мета курсу:** забезпечення студентів системою загальнотеоретичних знань та практичних умінь із сучасної лінгвістичної теорії перекладу.

**3. Опис курсу:**

**Тема 1.** Переклад умовного способу дієслова.

**Тема 2.** Переклад еліптичних конструкцій. Переклад емфатичних конструкцій.

**Тема 3.** Переклад інфінітиву та конструкцій з ним. Переклад дієприкметника та конструкцій з ним. Переклад герундія та конструкцій з ним.

**Тема 4.** Переклад каузативних конструкцій. Переклад конструкцій з порівняльними формами. Засоби відображення заперечення під час перекладу.

**Тема 5.** Переклад складнопідрядних речень. Перекладацький аналіз простих і складних речень. Співвідношення структури речення в оригіналі та в перекладі. Зміна структури речення. Зміна порядку слів. Членування та об’єднання речень.

**Тема 6.** Стилістичні проблеми перекладу. Переклад лексичних стилістичних засобів.

**Тема 7.** Стилістичні проблеми перекладу. Переклад синтаксичних стилістичних засобів.

**4. Завдання курсу.**

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

***знати:***

□ засоби перекладу багатозначних слів; власних імен; національної та інтернаціональної лексики; фразеологізмів; препозитивних атрибутивних сполучень; абревіатур та інших скорочень; неозначеного та означеного артиклів; пасивного стану дієслова; граматичних омонімів; модальних дієслів та службових частин мови;

□ основи перекладу граматичних явищ, а саме умовного способу, безособових форм дієслова, складнопідрядних речень, а також конструкцій (каузативні, еліптичні, з порівняльними формами).

***вміти:***

□ використовувати знання у професійній діяльності, а також в іншомовній комунікації;

□ застосовувати на практиці під час усного та письмового перекладу знання способів відтворення різноманітних лексичних одиниць та граматичних явищ англійської мови;

□ зробити письмовий переклад запропонованого тексту одного з вивчених функціональних стилів з англійської мови на українську з елементами аналізу прагматичних аспектів тексту оригіналу та перекладацьких трансформацій.

**5. Статус у навчальному плані.**

Нормативний курс із циклу професійної та практичної підготовки

**6. Лектор:** доктор філософії в галузі освіти, доцент кафедри перекладу Волченко О.М., викладач кафедри перекладу Васіна І.В.

**7. Форми і методи навчання:** практичні заняття, самостійна робота, індивідуальна робота; використання традиційних методів, інтерактивних методик, комп’ютерного тестування.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:**

□ *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

□ *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, твори, перекази, диктанти, письмові заліки тощо).

□ *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).

□ *Графічна перевірка знань* (графічні зображення умови завдання, малюнки, креслення, діаграми, схеми, таблиці). Графічна перевірка може виступати як самостійний вид або може входити, як органічний елемент, до усної або письмової перевірки.

□ *Іспити*. Усний іспит. Письмовий іспит. Оцінка.

□ *Самоконтроль і самооцінка*.

Для оцінювання використовується чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала A, B, C, D, E, FX, F.

60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська, українська.

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ МОВИ (4 КУРС)**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: ІІІ.1.1.13 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 10  Модулів: 6  Змістовних модулів: 6  Загальна кількість годин: 300  Тижневих годин: 3 (7 семестр), 4 (8 семестр) | Нормативний  Курс: 4  Семестр: 7, 8  Практичні заняття: 30 (7 семестр), 70 (8 семестр)  Самостійна робота: 60 (7 семестр), 140 (8 семестр)  Вид контролю: залік (7 семестр), екзамен (8 семестр) |

**2. Мета курсу:** викладання основ перекладацького аналізу текстів різних функціональних стилів мови.

**3. Опис курсу:**

**Тема 1.** Основні поняття аналізу тексту: текст та дискурс. Лексичні та семантичні засоби когезії у тексті.

**Тема 2.** Ідентифікація повторень та створення мережі вузлів лексико-семантичного зв’язку у тексті.

**Тема 3.** Стилістичний аналіз нехудожніх текстів у процесі перекладу: тексти офіційних та ділових документів; наукові та технічні тексти, тексти публіцистичного стилю.

**Тема 4.** Стилістичний аналіз художніх текстів у процесі перекладу.

**Тема 5.** Аналіз, спрямований на ідентифікацію статевих показників «жіночої» або «чоловічої» мови в тексті. Прагматичний аналіз текстів у процесі перекладу.

**Тема 6.** Перекладацькі трансформації.

**4. Завдання курсу.**

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

***знати:***

□ сучасні методики аналізу дискурсу та письмового тексту з метою виявлення у тексті семантичного ядра (змістового центру), ключових слів, лексико-семантичних зв’язків між словами, що забезпечують когезію (зв’язність) тексту;

□ методи швидкого реферування тексту;

□ основи стилістичного (жанрового), комунікативно-прагматичного та гендерного аналізу тексту;

□ принципи практичного застосування основних лексико-семантичних та граматичних трансформацій, які здійснюються у практиці перекладу.

***вміти:***

□ зробити письмовий переклад запропонованого тексту одного з вивчених функціональних стилів з англійської мови на українську з елементами аналізу прагматичних аспектів тексту оригіналу та перекладацьких трансформацій.

□ застосовувати на практиці під час усного та письмового перекладу методики перекладацького аналізу художніх та нехудожніх текстів.

**5. Статус у навчальному плані.**

Нормативний курс із циклу професійної підготовки.

**6. Лектор:** доктор філософії в галузі освіти, доцент кафедри перекладу Волченко О.М., доктор філософії в галузі освіти, доцент кафедри перекладу Шапочка К.А.

**7. Форми і методи навчання:** практичні заняття, самостійна робота, індивідуальна робота; використання традиційних методів, інтерактивних методик, комп’ютерного тестування.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:**

□ *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

□ *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, твори, перекази, диктанти, письмові заліки тощо).

□ *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).

□ *Графічна перевірка знань* (графічні зображення умови завдання, малюнки, креслення, діаграми, схеми, таблиці). Графічна перевірка може виступати як самостійний вид або може входити, як органічний елемент, до усної або письмової перевірки.

□ *Іспити*. Усний іспит. Письмовий іспит. Оцінка.

□ *Самоконтроль і самооцінка*.

Для оцінювання використовується чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала A, B, C, D, E, FX, F.

У 7 семестрі 100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

У 8 семестрі 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська, українська.

**ІСТОРІЯ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр ННД: III. 1.1.9 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS:3  Модулів: 1  Змістових модулів: 2  Загальна кількість годин: 90  Тижневих годин: II семестр — 3.0 год. | Нормативний  Курс: IV  Семестр: 7  Лекції: 12  Практичні: 18  Сасмостійна робота: 60  Вид контролю: екзамен |

1. **Мета курсу: д**етально ознайомити студентів з базовими теоретичними положеннями про розвиток та зміни в англійській мові, пов’язані з фонетикою, граматикою та запозиченнями з різних мов світу, які вплинули на сучасну англійську мову.
2. **Опис курсу:**

**Тема 1.** Предмет і завдання курсу «Історія основної іноземної мови». Лінгвістичні зміни.

**Тема 2.** Германські мови як одна із груп індоєвропейських мов. Сучасні германські мови, їх класифікація та поширення. Загальні особливості германського ареалу.

**Тема 3.** Основи періодизації історії англійської мови. Англійська мова давнього періоду. Історичні події періоду.

**Тема 4.** Фонетичний лад англійської мови давнього періоду. Основні фонетичні зміни.

**Тема 5.** Морфологічний ряд англійської мови давнього періоду. Загальні особливості давньоанглійської морфологічної системи.

**Тема 6.** Синтаксичний лад англійської мови давнього періоду. Словниковий склад англійської мови давнього періоду. Загальна характеристика власне англійської мови. Два основних засоби поповнення основного складу англійської мови. Латинські запозичення.

**Тема 7.** Давньоанглійське письмо. Латинське письмо в Англії. Фонетичний принцип давньоанглійського письма. Основні писемні пам’ятки давньоанглійського періоду.

**Тема 8.** Англійська мова середнього періоду. Загальна характеристика мови. Основні історичні події періоду. Мовна ситуація в Англії в ХІ-ХІІ ст. Латинська мова як мова церкви. Французька мова в середньовічній Англії.

**Тема 9.** Зміни в середньовічній орфографії. Фонетичний лад англійської мови середньовічного періоду.

**Тема 10.** Граматична будова англійської мови середнього періоду. Граматичні зміни у середньоанглійському періоді. Словниковий склад англійської мови середнього періоду. Поповнення словникового складу шляхом запозичень із інших мов.

**Тема 11.** Англійська мова нового періоду. Загальна характеристика. Мова новоанглійського періоду – мова англійської нації. Становлення національної мови. Утворення англійської мови на основі лондонського діалекту. Становлення письмового стандарту до ХVІІ ст. Система орфографії. Фонетичний лад.

**Тема 12.** Велике зрушення голосних як прояв нової кореляції контакту в системі англійського наголошеного вокалізму. Граматична будова англійської мови нового періоду. Словниковий склад англійської мови нового періоду. Поповнення словникового складу шляхом запозичень із інших мов. Роль численних запозичень у створенні етимологічно-змішаного словникового складу англійської мови.

1. **Завдання курсу:**

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати:**

- основні положення теоретичного матеріалу за темами змістового модулю програми;

- граматичну будову та фонетичну систему та їх зміни в нерозривному зв’язку з історією народу;

- джерела поповнення словникового складу сучасної англійської мови;

**вміти**:

- ілюструвати кожне теоретичне положення мовними прикладами відповідного періоду розвитку мови;

- відслідкувати зміни, що стосуються тієї чи іншої лінгвістичної одиниці в межах конкретного відрізку часу або всього історичного періоду розвитку мови;

- співвідносити форму та зміст тієї чи іншої лінгвістичної одиниці з її відповідником у сучасній англійській мові;

- поєднувати теоретичні знання з використанням вправ та практичних завдань, пов’язаних з основними процесами історичного розвитку мов;

- співставляти діахронічні явища та процеси англійської мови з явищами та процесами інших споріднених мов;

- розпізнати запозичення від суто англійського слова, назвати спосіб запозичення та зміни , які відбулися при запозиченні при адаптації цього слова;

- на основі спостереження та порівняння лінгвістичних одиниць робити

- використовувати евристичні вміння, які включають здатність сприймати новий досвід і застосовувати інші компетенції, для того щоб діяти (на основі спостереження, здогадки про значення того, за чим спостерігаєш, аналізу, узагальнення, запам’ятовування і т.д.); здатність (особливо при застосуванні довідкових джерел мовою, що вивчається) знаходити, розуміти і при необхідності передавати нову інформацію.

1. **Статус у навчальному плані:**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Лектор:** кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри перекладу Агєєва В.О.
2. **Форми і методи навчання:**

Лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, діалог, дискусія, аналіз.

1. **Форми організації контролю знань та системи оцінювання:**

Поточний та підсумковий контроль здійснюється у вигляді комп'ютерних тестів на освітньому просторі університету. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно. Європейська шкала: A, B, C, D, E, FX, F.

(приклад для заліку) 100% балів студенти накопичують на заняттях під час поточного і підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

(приклад для екзамену) 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача. 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** англійська

**ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: ІІІ.1.1.11 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3  Модулів: 2  Змістових модулів: 2  Загальна кількість годин: 90  Тижневих годин: 2 | Нормативний  Курс: 4  Семестр: 7  Лекції: 8  Практичні заняття: 22  Самостійна робота: 60  Вид контролю: екзамен |

**2. Мета курсу:** формування базових, спеціальних і специфічних складових професійної компетентності, яка є сукупністю знань, умінь і навичок, які дозволяють майбутньому перекладачеві успішно розв’язувати професійні завдання.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. Переклад в історії людства.

Тема 2. Предмет і завдання курсу.

Тема 3. Проблема еквівалентності в перекладі.

Тема 4. Моделі перекладу.

Тема 5. Способи досягнення еквівалентності. Трансформації в процесі перекладу.

Тема 6. Структурно-типологічні особливості текстів в перекладі.

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

##### У результаті вивчення даного курсу студент повинен

**знати:** базові поняття теорії перекладу: переклад, теорія перекладу, загальна та спеціальна теорія перекладу, види перекладу, моделі перекладу (семантична, ситуативна, денотативна, трансформаційна, комунікативна), еквівалентність, адекватність, типи еквівалентів, трансформація (лексична, граматична, стилістична, перестановка, заміна, компенсація, додавання, опущення, транслітерація, транскрипція, калькування, описовий переклад, антонімічний переклад, генералізація, конкретизація, диференціація, цілісне перетворення тексту та ін.), прагматична адаптація тексту, особливості перекладів текстів різних функціональних стилів.

**вміти:**

* критично оцінювати лінгвістично-філософське підґрунтя численних перекладознавчих систем;
* визначати лексичні, граматичні й стилістичні особливості оригіналу та перекладу;
* користуватися мовними засобами у різних формах і сферах мовлення в умовах англо-української комунікації;
* застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації, пояснювати джерела та причини їх походження;
* аналізувати якість та спосіб досягнення перекладацької еквівалентності.

**5. Статус у навчальному плані:**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Волченко О.М.

**7. Форми і методи навчання:** лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська.

**ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА**

**ІНОЗЕМНОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр ННД: III. 1.1.5.3 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS:3  Модулів: 1  Змістових модулів: 2  Загальна кількість годин: 90  Тижневих годин: II семестр — 2.0 год. | Нормативний  Курс: IV  Семестр: 8  Лекції: 14  Практичні: 16  Сасмостійна робота: 60  Вид контролю: екзамен |

1. **Мета курсу:** детальне ознайомлення студентів з базовими теоретичними положеннями про стилістичні засоби забарвлення порівнюваних мов, а також їх еквівалентний переклад.
2. **Опис курсу:**

**Тема 1.** Предмет і завдання курсу «Порівняльна стилістика іноземної та української мов». Загальні відомості про стиль та стилістику. Стилі та норми мови.

**Тема 2.** Експресивні засоби та стилістичні прийоми. Експресивність. Стилістичні прийоми у процесі словотворення.

**Тема 3.** Функціональні стилі мови. Літературний стиль. Публіцистичний стиль. Газетний стиль мови. Стиль наукової прози. Стиль офіційних документів. Стандартна англійська мова.

**Тема 4.** Стилістична класифікація англійської лексики. Спеціальні літературні словники. Загальні літературні словники. Словники нейтральної лексики. Словники загально-розмовної лексики. Словники професіоналізмів та спеціальні розмовні словники**.**

**Тема 5.** Спеціальні літературні словники. Терміни. Поетичні слова. Архаїзми. Варваризми та слова іншомовного походження.

**Тема 6.** Літературні поєднання (утворення) слів. Семантичне утворення слів. Афіксальне утворення слів.

**Тема 7.** Спеціальна розмовна лексика. Сленг. Жаргонізми. Професіоналізми. Діалектна лексика. Вульгаризми. Розмовне утворення слів.

**Тема 8.** Фонетичні експресивні засоби та стилістичні прийоми. Ономатопія. Алітерація. Рема. Ритм.

**Тема 9.** Лексичні експресивні засоби та стилістичні прийоми. Змішування стилістичних аспектів слів. Взаємодія різних типів лексичних значень. Взаємодія словникового та контекстуального значення слів. Метафори. Метонімія. Іронія.

**Тема 10.** Взаємодія словникового та похідного значення слів. Стилістичні прийоми на основі полісемантики. Зевгма. Каламбур. Вигуки. Епітети. Оксюморон. Онтономасія.

**Тема 11.** Інтенсифікація певних стилістичних ознак мовних явищ. Порівняння. Перифраза. Евфемізми. Гіпербола. Особливості вживання стійких словосполучень. Мовні кліше. Прислів’я та приказки. Епіграми. Алюзія.

1. **Завдання курсу:**

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати:**

- основні положення теоретичного матеріалу за темами змістового модулю програми;

- стилістичні особливості порівнюваних мов;

- відмінності між стилістичними засобами та експресивними прийомами порівнюваних мов.

**вміти**:

- ілюструвати кожне теоретичне положення мовними прикладами з порівнюваних мов;

- розмежовувати стилістичні засоби від експресивних прийомів;

- розпізнавати три прошарки лексики англійської мови (нейтральна, розмовна, літературна);

- поєднувати теоретичні знання з використанням вправ та практичних завдань, пов’язаних з визначенням виду стилістичних засобів та експресивних прийомів;

- на основі спостереження та порівняння лінгвістичних одиниць робити та використовувати евристичні вміння, які включають здатність сприймати новий досвід і застосовувати інші компетенції, для того щоб діяти (на основі спостереження, здогадки про значення того, за чим спостерігаєш, аналізу, узагальнення, запам’ятовування і т.д.); здатність (особливо при застосуванні довідкових джерел мовою, що вивчається) знаходити, розуміти і при необхідності передавати нову інформацію.

1. **Статус у навчальному плані:**

Нормативний курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Лектор:** кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри перекладу Агєєва В.О.
2. **Форми і методи навчання:**

Лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, діалог, дискусія, аналіз.

1. **Форми організації контролю знань та системи оцінювання:**

Поточний та підсумковий контроль здійснюється у вигляді комп'ютерних тестів на освітньому просторі університету. Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно. Європейська шкала: A, B, C, D, E, FX, F.

(приклад для заліку) 100% балів студенти накопичують на заняттях під час поточного і підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

(приклад для екзамену) 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача. 40% балів студенти набирають на іспиті.

1. **Мова викладання:** англійська.

**Дисципліни вибору ВНЗ**

**ПРАКТИЧНА ФОНЕТИКА ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: ДВВ ІІ.2. 1.03 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 8  Модулів: 4  Змістових модулів: 4  Загальна кількість годин: 240  Тижневих годин: І семестр – 3; ІІ семестр – 3 | Вибірковий  Курс: І  Семестр: І-ІІ  Практичні заняття: 80  Самостійна робота: 160  Вид контролю: залік, екзамен |

**2. Мета курсу:** вивчення теоретичних засад англійської вимови, необхідних як для формування вимовних умінь та навичок, так і для збагачення лінгвістичного кругозору; формування стійких слухо-вимовних і ритміко-інтонаційних навичок та їх реалізація у стилістично-різноманітних мовленнєвих ситуаціях; оволодіння студентами професійними навичками та уміннями, необхідними їм для майбутньої роботи перекладача

**3. Опис курсу**

**Тема 1.** Поняття про звукову будову англійської мови та її компоненти. Фонетична транскрипція. Визначення голосного звука. Класифікація англійських голосних за сталістю артикуляції. Класифікація англійських голосних за положенням язика, за положенням губів та за характером кінця голосного. Редукція голосних. Усіченість голосних. Елізія голосних

**Тема 2.** Визначення приголосного звука. Артикуляція англійських приголосних. Класифікація англійських приголосних за ступенем шуму. Класифікація англійських приголосних за способом артикуляції. Класифікація англійських приголосних за місцем артикуляції. Комбінаторні та позиційні зміни. Асиміляція. Гортанний вибух. Визначення фонетичних явищ: утрата вибуху, носовий вибух, боковий вибух. Визначення аспірації, палаталізації та елізії

**Тема 3.** Поняття інтонації. Основні компоненти та функції інтонації. Синтагма та інтонаційна група. Інтонаційна структура та її основні елементи: початкові ненаголошені склади (pre-head), шкала (head), ядерний склад (nucleus) та кінцеві ненаголошені склади (tail). Визначення та вживання низького спадного тону та низького висхідного тону. Графічне зображення інтонації. Способи тонування тексту. Тонограми. Типи тональних контурів (мелодичних тонів). Рівний тон. Нисхідно-висхідний тон. Висхідно-нисхідний тон. Високий нисхідний тон. Високий висхідний тон

**Тема 4.** Наголос. Фразовий наголос. Словесний наголос. Логічний наголос. Побічний наголос. Склад слова. Правила словесного наголосу та складоподілу в англійській мові. Мелодика переліку. Мелодика обставинних груп. Мелодика складносурядного та складнопідрядного речення. Мелодика різних типів запитань: загальних, спеціальних, альтернативних та розділових. Мелодика звертання. Мелодика привітання. Мелодика вставних слів та словосполучень

**4. Завдання курсу:** надати майбутнім перекладачам-філологам необхідні для їх майбутньої роботи теоретичні та практичні знання фонетичної системи англійської мови; виробити у студентів стійкі навички фонемно-, інтонаційно- та ритмічно-правильно оформленого мовлення в його усній та письмовій формах

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати:**

* фонетичну транскрипцію англійських звуків;
* класифікацію англійських голосних звуків;
* класифікацію англійських приголосних звуків;
* поняття редукції, усіченості, елізії голосних;
* комбінаторні та позиційні зміни приголосних звуків;
* поняття інтонації та способи тонування тексту;
* основні типи тональних контурів;
* поняття наголосу, склад слова та правила словесного наголосу і складоподілу в англійській мові;
* мелодику різних типів речень та синтагм;

**вміти:**

* транскрибувати слова, речення, короткі тексти;
* інтонувати речення та тексти, добре володіючи графічною системою тонограми;
* реалізувати стійкі слухо-вимовні та ритміко-інтонаційні навички у стилістично-різноманітних мовленнєвих ситуаціях.

**5. Статус у навчальному плані:** вибірковий курс із циклу професійних компетентностей.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти оволодівають такими **компетентностями**:

І. **Загальнопредметні**: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence);

ІІ. **Фахові**: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

**6. Викладач:** викладач кафедри перекладу Нікішина В.В.

**7. Форми і методи навчання:** комунікативний метод; демонстрація (показ); пояснення / організація самостійного пошуку; організація вправляння на етапі тренування; організація вправляння на етапі практики; самостійна робота

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання**

Поточний контроль здійснюється під час усних відповідей на практичних заняттях, виконання студентами поточних тестів, практичних завдань та модульної контрольної роботи (МКР) наприкінці модуля. Наприкінці семестру / курсу підсумковий контроль проводиться у формі заліку / іспиту. Усний залік проводиться з оцінюванням відповіді студента на підставі власного враження екзаменатора. Іспит проводиться у формі комп’ютерних тестів множинного вибору в освітньому просторі університету.

Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала (відмінно, добре, задовільно, незадовільно) та європейська шкала ECTS (A, B, C, D, E, FX, F).

Для заліку: 100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного і підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

Для іспиту: 60% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська, українська.

**ІСТОРІЯ, ГЕОГРАФІЯ, КУЛЬТУРА**

**КРАЇНИ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**1. Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 2.1.1.2 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3  Модулів: 2  Змістових модулів: 2  Загальна кількість годин: 90  Тижневих годин: 2 | Вибірковий  Курс: 3  Семестр: 6  Лекції: 12  Практичні заняття: 18  Самостійна робота: 60  Вид контролю: залік |

**2. Мета курсу:**

сформувати у студентів систему сучасних лінгво-культурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв іноземних мов, які вивчаються студентами, та вмінь застосування набутих знань в удосконаленні практики іншомовного спілкування, перекладу та в адекватному лінгвокультурологічному аналізі іноземної мови і мовлення.

**3. Опис курсу:**

Тема 1. Історичні особливості США..

Тема 2. Історичні особливості Великобританії.

Тема 3. Географічне положення та населення США..

Тема 4. Географічне положення Великобританії та її населення..

Тема 5. Культура США.

Тема 6. Культура Великобританії

**4. Завдання курсу:**

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

##### ***У результаті вивчення даного курсу студент повинен***

**знати:**

- історію, географію, культуру країни, мова якої вивчається,

- знати специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв іноземних мов.

**вміти:**

- практично застосовувати набуті теоретичні знання в процесі міжкультурної комунікації;

- застосовувати набуті знання в адекватному лінгвокультурологічному аналізі іноземної мови і мовлення;

- використовувати основні методи лінгвістичного аналізу з метою здійснення дослідницької діяльності з дисципліни,

- реферувати наукову літературу;

- реалізовувати навички культури наукового мислення, ясно та логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово.

**5. Статус у навчальному плані:**

Вибірковий курс із циклу професійних компетентностей.

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Шапочка Катерина Анатоліївна.

**7. Форми і методи навчання:** лекційні та практичні заняття з використанням традиційних методів, інтерактивних методик та комп’ютерних технологій, самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання:** для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала: відмінно, добре, задовільно, незадовільно та європейська шкала: A, B, C, D, E, F, FX.

60% балів студенти накопичують під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача, 40% балів студенти набирають на іспиті.

**9. Мова викладання:** англійська.

**переклад спеціальних текстів**

1. **Ідентифікація:**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: ІІІ.2.1.1 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3  Модулів: 2  Змістових модулів  Загальна кількість годин: 90 год.  Тижневих годин у VІІІ семестрі: 3 год. | Вибірковий  Курс: ІV  Семестр: VІІІ  Лекції: 12 год.  Практичні заняття: 18 год.  Самостійна робота: 60 год.  Вид контролю: залік |

1. **Мета курсу:** ознайомити студентів з базовими теоретичними положеннями, які складають основу сучасних технологій перекладу ділової кореспонденції; суттю науково-технічного перекладу, знайомити студентів із такими методами аналітико-синтетичної обробки текстів як бібліографічний опис, анотування, реферування; удосконалити навички і уміння майбутніх перекладачів стискати текст, виділяючи основне у ньому, з використанням різних методів реферування; розвинути навички і уміння письмового реферативного перекладу та письмового анотаційного перекладу у майбутніх перекладачів; навчити писати реферати та анотації згідно вимог міжнародних стандартів; забезпечити студентів необхідним мовним словником кліше у галузі науково-технічних рефератів-резюме.
2. **Опис курсу.**

Тема 1 Міжнародна бізнес-кореспонденція: структура та особливості оформлення.

Тема 2 Особливості оформлення факсових та електронних міжнародних повідомлень.

Тема 3 Дипломатичне листування.

Тема 4. Визначення науково-технічного перекладу. Типи науково-технічної інформації.

Тема 5. Реферативний переклад.

Тема 6. Анотаційний переклад. Патент та його переклад.

1. **Завдання курсу:**

**Знати:**

- особливості ведення особистого та ділового листування із детальним аналізом композиційного членування листів, порядку їх складання та оформлення;

- різні види науково-технічного перекладу: повний письмовий, реферативний, анотаційний переклади і переклади, пов’язані з обробкою патентної літератури;

- схему перекладацького аналізу науково-технічного тексту;

- лексико-граматичні трансформації мовних одиниць у процесі науково-технічного перекладу.

**Вміти:**

* написати особистого або ділового листа, заяву про приймання до роботи, лист-запит, рекламний лист, резюме та автобіографію;
* вести протоколи ділових зборів; детально вивчити різного роду юридичні документи; правильно вживати лексику, що звичайно використовується у світі бізнесу, визначати лексичні, граматичні й стилістичні особливості оригіналу та перекладу;
* користуватися мовними засобами у різних типах науково-технічного перекладу в умовах англо-української комунікації;
* застосовувати різноманітні перекладацькі трансформації, пояснювати джерела та причини їх походження; здійснювати повний письмовий, реферативний і анотаційний переклади науково-технічних текстів;
* аналізувати якість та спосіб досягнення перекладацької еквівалентності.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

|  |  |
| --- | --- |
| *Загальні* | * **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими. * **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства. * **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням. * **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити |
| *Фахові* | * **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення). * **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення. * **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання). |

1. **Статус у навчальному плані.**

Вибірковий курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Абабілова Н.М.
2. **Форми і методи навчання.**

Лекційні та практичні заняття з використанням традиційних та інтерактивних методів, комп’ютерної техніки, самостійна робота.

1. **Форма організації контролю знань та система оцінювання.**

100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

1. **Мова викладання:** українська, англійська.

**Дисципліни вільного вибору студента**

**Конкурентоздатність майбутніх перекладачів**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 2,2,1,10 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3  Модулів: 2  Змістових модулів  Загальна кількість годин: 90 год.  Тижневих годин у V семестрі: 2 год. | Вибірковий  Курс: ІІІ  Семестр: V  Лекції: 12 год.  Практичні заняття: 18 год.  Самостійна робота: 60 год.  Вид контролю: залік |

1. **Мета курсу** полягає в ознайомлені та формуванні у студентів основних складових конкурентоздатності майбутніх перекладачів
2. **Опис курсу.**

Тема 1, 2. Сучасні наукові підходи до визначення феномену «конкурентоздатність» Спільні та відмінні риси понять «конкурентоздатність» та «конкурентоспроможність»; сучасні підходи до визначення феномену «конкурентоздатність»; характерні риси конкурентоздатності особистості; залежність структури конструкту «конкурентоздатність особистості» від напрямку роботи фахівця; особливості сутності та структури конкурентоздатності майбутніх перекладачів.

Тема 3. Сучасний стан підготовки перекладачів Визначення поняття «перекладач»; підготовка перекладачів в Україні та закордоном.

Тема 4. Структурні компоненти конкурентоздатності майбутніх перекладачів. Соціально-адаптивний компонент та його значення в структурі конкурентоздатності майбутніх перекладачів ( здатність до здійснення міжкультурної комунікації як показник конкурентоздатності майбутніх перекладачів; толерантність як складова конкурентоздатності майбутніх перекладачів; соціальна мобільність та її значення в формування конкурентоздатності майбутніх перекладачів).

Тема 5. Структурні компоненти конкурентоздатності майбутніх перекладачів. Роль змістовно-процесуального компоненту в структурі конкурентоздатності майбутніх перекладачів (професійні знання, вміння та навички конкурентоздатного перекладача; значення володіння сучасними інформаційними технологіями в формування конкурентоздатності майбутніх перекладачів; вміння з самопрезентації як показник конкурентоздатності майбутніх перекладачів).

Тема 6. Структурні компоненти конкурентоздатності майбутніх перекладачів. Основні характеристики особистісно-управлінського компоненту конкурентоздатності майбутніх перекладачів (здатність до імпровізації як один з показників даного компоненту; вміння з іміджування як складова конструкту, що досліджується; роль володіння прийомами самоменеджменту в формуванні конкурентоздатності майбутніх перекладачів).

**4. Завдання курсу:**

а) довести майбутнім перекладачам потребу у формуванні конкурентоздатності;

б) забезпечити засвоєння теоретичних знань з проблеми формування досліджуваного феномену;

в) сприяти формуванню структурних компонентів конкурентоздатності майбутніх перекладачів.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

|  |  |
| --- | --- |
| *Загальні* | * **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими. * **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства. * **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням. * **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити |
| *Фахові* | * **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення). * **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення. * **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання). |

**5. Статус у навчальному плані.**

Вибірковий курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Абабілова Н.М.
2. **Форми і методи навчання.**

Лекційні та практичні заняття з використанням традиційних та інтерактивних методів, комп’ютерної техніки, самостійна робота

1. **Форма організації контролю знань та система оцінювання.**

100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача

1. **Мова викладання:** українська.

**послідовний переклад та техніки нотування**

1. **Ідентифікація.**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: 2,2,1,11 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS: 3  Модулів: 2  Змістових модулів  Загальна кількість годин: 90 год.  Тижневих годин у V семестрі: 2 год. | Вибірковий  Курс: ІІІ  Семестр: V  Лекції: 12 год.  Практичні заняття: 18 год.  Самостійна робота: 60 год.  Вид контролю: залік |

1. **Мета** курсу полягає в формуванні у студентів лінгвокраїнознавчої компетентності; забезпеченні достатньо вільного, нормативно правильного, функціонально адекватного усного перекладу; поєднання навичок часткової і постійної координації двох мовних систем.
2. **Опис курсу.**

Тема 1. Історія перекладацького скоропису Особливості послідовного перекладу.

Тема 2. Компоненти перекладацького скоропису. Смисловий аналіз тексту.

Тема 3. Компоненти перекладацького скоропису. Скорочення та скорочений літерний запис.

Тема 4. Компоненти перекладацького скоропису. Вертикальне розташування тексту.

Тема 5. Компоненти перекладацького скоропису. Складні речення.

Тема 6. Компоненти перекладацького скоропису. Перекладацькі символи.

**4. Завдання курсу:**

1. виробити у студентів навички швидко і правильно фіксувати кожну думку оратора незалежно від темпу мовлення за допомогою особливої скороченої форми записів;
2. удосконалити вміння студентів виконувати роль посередника в усному спілкуванні з високим рівнем якості перекладу;
3. всебічно збагатити словниковий запас студентів та підвищити їх загальноосвітній рівень.

Наприкінці курсу студенти мають володіти наступними вміннями та навичками:

* швидко і правильно сприймати і розуміти усний текст;
* швидко і правильно фіксувати кожну думку оратора незалежно від темпу мовлення за допомогою особливої скороченої форми записів;
* використовувати найбільш уживані символи, а також тематично пов’язані з ними лексичні одиниці, засвоєння яких розширює можливості студентів в межах громадсько-політичної тематики;
* швидко переключатися від однієї мовної системи до іншої;

достатньо швидко робити нормативно правильний, функціонально адекватний переклад

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

|  |  |
| --- | --- |
| *Загальні* | * **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими. * **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства. * **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням. * **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити |
| *Фахові* | * **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення). * **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення. * **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання). |

**5. Статус у навчальному плані.**

Вибірковий курс із циклу професійних компетентностей.

1. **Лектор:** кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу Абабілова Н.М.
2. **Форми і методи навчання.**

Лекційні та практичні заняття з використанням традиційних та інтерактивних методів, самостійна робота.

1. **Форма організації контролю знань та система оцінювання.**

100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного та підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

1. **Мова викладання:** українська, англійська.

**Особливості перекладу з української мови   
на анлійську**

**1. Ідентифікація**

|  |  |
| --- | --- |
| Шифр: III.2.2.4 | Характеристика навчального курсу |
| Кількість кредитів відповідних ECTS:3  Модулів: 2  Змістових модулів: 2  Загальна кількість годин: 90  Тижневих годин: VIII семестр – 3 | Вибірковий  Курс: IV  Семестр: VIII  Лекції:12  Практичні заняття: 18  Самостійна робота: 60  Вид контролю: залік |

**2. Мета курсу:** подати найважливіші теоретичні відомості з особливостей та труднощів перекладу з української на англійську мову, ознайомити студентів з перекладацькими операціями, що відбуваються переважно на основі і в межах мовленнєвого акту із його пропозиційною та іллокутивною структурами;

**3. Опис курсу:**

**Тема І.** Особливості та труднощі перекладу з української мови на англійську. Лексичний, граматичний, стилістичний та прагматичний аспекти. Трансформація генералізації. Особливості перекладу дієслів, іменникових груп, прислівників, псевдоінтернаціоналізмів, складних прикметників та займенників. Переклад часток. Передача власних імен графічними засобами англійської мови. Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні. Заміна частин мови при перекладі. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом «-ся» Переклад дієприслівників та дієприслівникових зворотів. Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями. Вживання інфінітивних, абсолютних та прийменникових конструкції при перекладі.

**Тема ІІ.** Застосування трансформації. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Основні прийоми компресії при перекладі. Основні прийоми декомпресії при перекладі. Передача метафори та метонімії та фразеологізмів при перекладі. Вживання іншомовних слів та мейози су у перекладі. Переклад діалектної лексики. Переклад прислів’їв. Застосування емоційно-підсилювального *do* у перекладі. Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Переклад прагматичних ідіом. Прагматична адаптація тексту перекладу: додавання пояснення. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі. Переклад написів та оголошень. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі.

**4. Завдання курсу:**

* **методичні:** розвивати творче мислення при виборі способів перекладу, а також при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції перекладача;
* **пізнавальні:**  сформувати у студентів початкову теоретичну базу, загальні уявлення про способи оцінювання та членування тексту в процесі визначення способу перекладу та основних напрямків перетворення тексту; сформувати уявлення про специфіку професійної діяльності перекладача в сучасному суспільстві;
* **практичні:** сформувати основи вмінь творчого використання знань на практиці під час виконання усного або письмового перекладу з урахуванням конкретних умов; ознайомити з найбільш відомими напрямками та концепціями перекладознавства, методами, формами та засобами перекладу з української мови на англійську.

В результаті вивчення курсу студенти повинні:

**знати** усі особливості цільової мови у порівнянні з вихідною мовою: розподілу інформації у реченні, номінальність та вербальність фрагментів будови мови, особливості функціонування мовних елементів та їх етноспецифіку, а також еквіваленти у цільовій мові тих мовних явищ вихідної мови, що відсутні у цільовій мові; прагматичні аспекти перекладу і основні способи прагматичної адаптації перекладу; класифікації перекладу і різні види перекладацької стратегії; основні моделі перекладу, перекладацькі трансформації і способи їх використання при аналізі процесу перекладу і його результатів; основні види перекладацьких відповідностей і способи передачі безеквівалентної лексики; основні принципи перекладу зв'язного тексту; прагматичні, граматичні та стилістичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.

**вміти** застосовувати термінологічний апарат дисципліни під час перекладацького аналізу мовного матеріалу, його коментування та у практичному перекладі; самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації у процесі перекладу; встановлювати рівні та одиниці перекладу; розрізняти види та типи перекладу**;** обґрунтовувати підходи до вибору засобів адекватного перекладу; здійснювати адекватний писемний та усний переклад текстів, що належать до різних функціональних стилів мови; користуватись двомовними, тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками; давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів МО та МП; вживати етноспецифічних мовних елементів у перекладі з української на англійську мову; самостійного знаходити, аналізувати та засвоювати новий матеріал.

**5. Статус у навчальному плані:** вибірковий курс із циклу професійних компетентностей (дисципліна вільного вибору студентів).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти оволодівають такими **компетентностями**:

І. **Загальнопредметні**: 1) соціальна (продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими); 2) загальнокультурна (аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства); 3) компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій (раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням); 4) здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення(long life learning competence);

ІІ. **Фахові**: 1) лінгвістична (знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування); 2) мовленнєва (володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо)); 3) соціолінгвістична (знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови); 4) екстралінгвістична (знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні)).

**6. Лектор:** кандидат педагогічних наук, старший викладач кафедри перекладу Сидоренко Ю.І.

**7. Форми і методи навчання:** комунікативний метод; демонстрація (показ); пояснення / організація самостійного пошуку; організація вправляння на етапі тренування; організація вправляння на етапі практики; самостійна робота.

**8. Форми організації контролю знань та система оцінювання**

Поточний контроль здійснюється під час усних відповідей на практичних заняттях, виконання студентами поточних тестів, практичних завдань та модульної контрольної роботи (МКР) наприкінці модуля. Наприкінці семестру / курсу підсумковий контроль проводиться у формі заліку.

Для оцінювання використовується національна чотирьохбальна шкала (відмінно, добре, задовільно, незадовільно) та європейська шкала ECTS (A, B, C, D, E, FX, F).

Для заліку: 100% балів студенти накопичують на заняттях та під час поточного і підсумкового контролю, що регламентується робочою програмою викладача.

**9. Мова викладання:** англійська, українська.